

DROSTE

# RUHRGEBIET HIGHLIGHTS



# Ruhrgebiet HIGHLIGHTS

Fotos von Kai Stefes



DROSTE

2\_3





**DAS BESTE VOM RUHRGEBIET**

Das Ruhrgebiet: Auch wenn die Tage der Schwerindustrie hier längst gezählt sind, lässt der Begriff doch immer noch das Bild des kohlestaubgeschwärzten Bergarbeiters bei der Arbeit unter Tage vor dem geistigen Auge entstehen. Ebenso wie Fördertürme, rauchende Schloten und Arbeitersiedlungen. Dabei hat im Zuge des Strukturwandels auch der Pott eine enorme Verwandlung vollzogen.

Das mit etwa 5,1 Millionen Einwohnern auf einer Fläche von 4435 Quadratkilometern größte Ballungsgebiet Deutschlands hat heute weit mehr zu bieten als Zechen und Hüttenwerke. Diese stehen zum Teil zwar immer noch, doch statt Kohle wird hier inzwischen Kultur gefördert. Sie sind zu Industriedenkmälern, Museumsstandorten und Veranstaltungshallen geworden. Statt tristem Grau dominiert nun buntes Treiben das multikulturelle Revier. Und sattes Grün, wie im Mühlheimer MüGa-Park oder rund um die Duisburger Sechs-Seen-Platte. Der Besucher trifft auf dörfliches Idyll, zum Beispiel die Hattinger Altstadt mit ihren Fachwerkhäusern, und Bauwerke aus einer Zeit vor der Industrialisierung, wie das Schloss Hohenlimburg in Hagen oder die Burgruine Hohensyburg in Dortmund.

Der Fotograf Kai Stefes hat die Vielfältigkeit des Ruhrgebiets festgehalten und zeigt auf 160 Seiten die Highlights der Region: den Baldeneysee und die Zeche Zollverein, den Landschaftspark Duisburg-Nord ebenso wie die Halde Hoheward, das Wasserschloss Wittringen genauso wie die Emscherinsel.

Bildunterschriften in Deutsch, Englisch, Französisch und Türkisch machen das Buch zu einem wunderbaren Andenken für alle Ruhrgebiets-Liebhaber und einem tollen Geschenk für alle, die diese abwechslungsreiche Region noch besser kennenlernen möchten.

*Viel Freude beim Entdecken!*

**◀ 2\_3 • Bochum**

Eine Oase mitten im Revier: Am Flussufer der Ruhr hat sich eine reiche Tier- und Pflanzenvegetation entwickelt.

## Preface

### THE BEST OF THE RUHR REGION

The Ruhr region: even though the region's days of heavy industry have long been numbered, the name still brings to mind the image of a miner, skin blackened with coal dust, toiling away underground in the mines, and conjures up similar images of pit frames, smokestacks and workers settlements. But in the course of structural change, even this traditional coal mining region has undergone a vast transformation.

Now Germany's largest metropolitan area with around 5.1 million inhabitants and a surface area spanning 4,435 square kilometres, the region has much more to offer than just mines and smelting works. Although some still remain, it is now culture rather than coal that is produced. They have been transformed into industrial monuments, museum sites and event halls. And instead of a drab grey, this multicultural region is now a place of lively and colourful activity, with lush green spaces such as MüGa Park in Mühlheim and Six Lakes Plain in Duisburg. Visitors encounter idyllic villages such as the old town of Hattingen with its timber-framed houses and examples of pre-industrial architecture such as Hohenlimburg castle in Hagen and the Hohensyburg castle ruins in Dortmund.

Photographer Kai Stefes has captured the diversity of the Ruhr region and showcases its highlights in this 160-page book, including Baldeney Lake, the Zollverein Coal Mine Industrial Complex, the Duisburg-Nord Landscape Park, Halde Hoheward slag heap, Wittringen moated castle and Emscher Island.

Picture captions in German, English, French and Turkish make this book a wonderful souvenir for all Ruhr region enthusiasts and a fantastic gift for all those who would like to get to know this diverse region even better.

*We hope you enjoy exploring it!*

### ◀ 2\_3 • Bochum

An oasis in the middle of the Ruhr region: a rich diversity of animal and plant life has sprung up along the banks of the Ruhr river.

**LE MEILLEUR DE LA RUHR**

La Ruhr : quoique les jours de l'industrie lourde y soient comptés depuis longtemps, le nom de cette région suffit pour réveiller le souvenir de ces mineurs de fond aux visages noircis par la poussière de charbon, mais aussi des chevalements d'extraction, des cheminées fumantes et des lotissements ouvriers. Au fil des mutations structurelles toutefois, la Ruhr aussi a connu une extraordinaire métamorphose.

Première mégapole d'Allemagne comptant 5,1 millions d'habitants répartis sur 4 435 kilomètres carrés, cette région a bien plus à offrir aujourd'hui que des bassins miniers et des usines sidérurgiques. Certains de leurs vestiges y sont certes encore présents, mais l'extraction du charbon a depuis cédé la place à la culture. Ces vestiges sont devenus des monuments industriels, des musées et des lieux accueillant des manifestations. Ce n'est plus la grisaille qui domine ce bassin houiller multiculturel, mais une activité haute en couleurs, où règnent les espaces verts, tels que le Muga-Park de Mühlheim ou la région des Six Lacs en bordure de Duisbourg. Le visiteur pourra également y découvrir des lieux idylliques, par exemple la vieille ville d'Hattingen avec ses maisons à colombages ainsi que des constructions antérieures à l'industrialisation, telles que le château d'Hohenlimburg à Hagen ou les ruines de la forteresse d'Hohensyburg à Dortmund.

La photographe Kai Stefes a immortalisé la diversité de la Ruhr et présente sur 160 pages les lieux forts de cette région : le lac Baldeney et la mine Zollverein, le parc paysagé de Duisbourg-Nord ainsi que le terroir d'Hoheward, le château de Wittringen entouré d'eau et l'île d'Emscher.

Les légendes, en allemand, anglais, français et turc, font de ce livre un merveilleux souvenir pour toutes celles et tous ceux qui aiment la Ruhr, et un magnifique cadeau pour tous ceux qui souhaitent approfondir la découverte de cette région aux multiples facettes.

*À vous le plaisir de la découvrir !*

**◀ 2\_3 • Bochum**

Une oasis en plein bassin minier : sur les berges de la rivière dont la région tire son nom, une faune et une flore riches se sont développées.

## Önsöz

### RUHR BÖLGESİNİN EN İYİLERİ

bulanmış maden işçilerinin görüntüsü insanların hala zihnindedir. Aynı zamanda şöelmanlar, tüten bacalar ve işçi barınakları da bu resmin içerisinde. Ancak yapısal değişim süreciyle birlikte, görünümde de büyük bir dönüşüm yaşanmıştır.

5,1 milyon kişiye ev sahipliği yapan ve 4435 kilometrekarelik bir alanda bulunan Almanya'nın en büyük metropoliten bölgesi olan Ruhr, günümüzde maden ocaklarından ve demir fabrikalarından çok daha fazlasını sunmaktadır. Bunlar hala mevcut olsa da artık kömürden çok kültür alışverişi vardır. Bunlar artık sanayi anıtları, müze alanları ve etkinlik mekanları haline getirilmiştir. Kasvetli gri tonlarının yerini çok kültürlü alanların koşuşturması almıştır. Ve Mühlheimer Mü-GA parkı veya Duisburg Altı Göller platosu etrafındaki yerlerde yeşilin tüm tonları kendini göstermektedir. Ziyaretçileri, yarı ahşap evlerin bulunduğu eski Hattingen şehri gibi kırsal cennetler ve Hagen'deki Hohenlimburg kalesi veya Dortmund'daki tarihi kalıntılar gibi sanayileşmeden önceki binalar karşılayacaktır.

Fotoğrafçı Kai Stefes, Ruhr bölgesinin çok yönlülüğünü objektiflerine taşımış ve 160 sayfada bölgenin önemli yerlerini görüntülemiştir: Baldeney Gölü ve Zollverein Maden Ocağı, Duisburg-Nord Peyzaj Parkı aynı zamanda Hoheward Tepesi, Wittringen Su Kalesi ve Emscher Adası.

Almanca, İngilizce, Fransızca ve Türkçe hazırlanan resim alt yazıları Ruhr bölgesini sevenler için mükemmel bir hatıra ve bu zengin bölgeyi tanımak isteyenler için harika bir hediye olacaktır.

Keşfedin ve keyfini çıkartın!

### ◀ 2\_3 • Bochum

Bölgenin ortasında bir vaha: Ruhr Nehri kıyısında çok zengin hayvan çeşitliliği ve bitki örtüsü oluşmuştur.

Das neoklassizistische *Theater* (oben) von 1912 steht an zentraler Stelle in der Innenstadt. Ein Hingucker in der Fußgängerzone ist der Brunnen *Lifesaver* (unten links) von Niki de Saint Phalle. Das *Museum der Deutschen Binnenschifffahrt* (unten rechts) bietet einen einzigartigen Einblick in die Geschichte der Schifffahrt am Rhein von der Steinzeit bis zur Gegenwart.

The neo-classical *Theatre* (top), which dates back to 1912, stands at the centre of the city. The pedestrian zone is dominated by this eye-catching fountain *Lifesaver* (bottom left) designed by Niki de Saint Phalle. The *German Inland Waterways Museum* (bottom right) offers a unique look at the history of shipping on the Rhine from the Stone Age to the present day.

Construit en 1912, le *théâtre* néoclassique (en haut) se situe au cœur du centre-ville. Dans la zone piétonnière, la fontaine *Lifesaver* (en bas à gauche) signée Niki de Saint Phalle ne manque pas d'attirer les regards. Le *musée de la Navigation fluviale allemande* (en bas à droite) trace un portrait unique en son genre de l'histoire de la navigation commerciale sur le Rhin, de l'âge de la pierre à nos jours.

1912 yılında inşası tamamlanan neoklasik *Tiyatro* (üstte) şehir merkezinde bulunmaktadır. Yayaların bulunduğu alana ise Niki de Saint Phalle çeşmesi *Lifesaver* (sol alta) bakmaktadır. *Alman Binnenschifffahrt Müzesi* (sağ alta) gemi yolculuğunun taş devrinden günümüze uzanan tarihini mükemmel bir görsellikle sunmaktadır.

10\_11 ▷

Im Innenhafen stehen einige architektonisch interessante Bauwerke, zum Beispiel der 2004 fertiggestellte Bürokomplex *Five Boats*.

The inland port area houses a number of buildings with interesting architecture, including the *Five Boats* office complex, which was completed in 2004.

Le port intérieur abrite quelques ouvrages intéressants au plan architectural, dont par exemple le complexe de bureaux *Five Boats* achevé en 2004.

İç limanda, 2004 yılında tamamlanan *Five Boats* büro kompleksi gibi mimari açıdan enteresan binalar bulunmaktadır.



10\_11

Duisburg





Die evangelische *Salvatorkirche* (links) ist ein bedeutendes spätgotisches Gotteshaus aus dem 14. Jahrhundert, geweiht dem „salvator mundi“ Jesus Christus. Eine Sehenswürdigkeit ganz weltlicher Art ist der *Duisburger Zoo* (rechts). Überregional bekannt sind das Delfinarium und die deutschlandweit einzigartige Zucht und Haltung von Koalas.

The protestant *Church of the Saviour* (left) is a famous late-Gothic church dating back to the 14th century. It is dedicated to the “salvator mundi” – the “saviour of the world” – Jesus Christ. *Duisburger Zoo* (right) is a tourist attraction that brings in visitors from all over the world. The zoo is globally renowned for its dolphinarium and for the breeding and keeping of koalas, which is unique within Germany.

L'*église évangélique du Sauveur* (à gauche) est un important ouvrage de style gothique flamboyant remontant au 14e siècle et consacré à Jésus-Christ, le « Sauveur du monde ». Le Zoo de *Duisbourg* (à droite) constitue une curiosité de nature tout à fait séculière. Son delphinarium est connu bien au-delà de la Ruhr. Son élevage et son pensionnat de koalas sont par ailleurs uniques en leur genre en Allemagne.

Evangelist *Salvator Kilisesi* (solda) 14. yüzyılda geç gotik tarzda inşa edilmiş bir kilisedir ve „salvator mundi“ İsa Mesih'e adanmıştır. Tamamen doğal yapısıyla *Duisburg Hayvanat Bahçesi* (sağda). Tüm ülkede bilinen yunus havuzu ve Almanya'da tek olan koalaların üretilmesi ve yetiştirilmesi.



14\_15

Duisburg





Die *DITIB-Merkez-Moschee* im Stadtteil Marxloh wurde 2008 eröffnet. Sie bietet Platz für mehr als 1000 Gläubige und ist damit eine der größten Moscheen Deutschlands. In dem Gebäude befindet sich neben einer islamischen Bibliothek auch ein Bildungs- und Begegnungszentrum.

The *DITIB-Merkez Mosque*, located in the Marxloh district, was opened in 2008. It can accommodate more than 1,000 worshipers, making it one of the largest in Germany. As well as an Islamic library, the building also houses an education and meeting centre.

La *mosquée DITIB-Merkez* a ouvert ses portes en 2008 dans le quartier de Marxloh. Elle peut accueillir plus de 1 000 fidèles, ce qui en fait l'une des plus grandes mosquées d'Allemagne. Outre une bibliothèque islamique, le bâtiment héberge aussi un centre éducatif et de rencontre.

Marxloh bölgesinde bulunan *DITIB-Merkez Cami* 2008 yılında açılmıştır. 1000'in üzerinde kişi için tasarlanan bu yer Almanya'nın en büyük camisidir. Binanın içerisinde İslami kitapların bulunduğu kütüphanelere ek olarak eğitim ve toplanma merkezi de bulunmaktadır.

◁ 14\_15

Die Kuppel der *DITIB-Merkez-Moschee* von innen.

An inside view of the cupola of the *DITIB-Merkez Mosque*.

Coupole de la *mosquée DITIB-Merkez* vue de l'intérieur.

*DITIB-Merkez Cami* kubbesinin iç tarafı.



18\_19

**Duisburg**



